Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz podszedłszy Jezus powiedział witaj Rabbi i pocałował Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: Witaj, Rabbi! I pocałował Go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz podszedłszy (do) Jezusa. powiedział: (Witaj), Rabbi. I ucałował go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz podszedłszy Jezus powiedział witaj Rabbi i pocałował Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: Witaj, Rabbi! I pocałował Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: Witaj, Mistrzu! I pocałował go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnet przystąpiwszy do Jezusa, rzekł: Bądź pozdrowiony, Mistrzu! i pocałował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast przystąpiwszy do Jezusa, rzekł: Bądź pozdrowion, Rabbi. I pocałował go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz też przystąpił do Jezusa, mówiąc: Witaj, Rabbi!, i pocałował Go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz przystąpił do Jezusa, i rzekł: Bądź pozdrowiony, Mistrzu! I pocałował go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz też zbliżył się do Jezusa i powiedział: Witaj, Mistrzu! I Go pocałował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz też podszedł do Jezusa i powiedział: „Witaj, Rabbi!”. I pocałował Go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaraz podszedł do Jezusa i powiedział: „Witaj, Mistrzu!” I pocałował Go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżył się do Jezusa i powiedział: - Witam cię, Mistrzu! i zaraz go pocałował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz podszedłszy do Jezusa powiedział: - Witaj, Rabbi! I pocałował Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відразу підійшов до Ісуса і сказав: Вітаю, Учителю - та й поцілував Його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto z tego - natychmiast przyszedłszy do istoty Iesusowi rzekł: Wychodź rozkosznie z środka, mój rabinie; i odgórnie czule pocałunkiem ulubił go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zaraz podszedł do Jezusa oraz powiedział: Bądź pozdrowiony, nauczycielu mistrzu; i go pocałował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podszedł prosto do Jeszui, powiedział: "Szalom, Rabbi!", i pocałował Go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podchodząc wprost do Jezusa, rzekł: ”Witaj, rabbi!”, i pocałował go bardzo czule. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc tylko się zbliżyli, Judasz podszedł do Jezusa. —Witaj, Mistrzu!—rzekł i przywitał Go pocałunkiem. |

1. 1) <x>100 20:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)